

LECTURE 5

A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

قائمة مرجعية لتقييم CALL الحكمي

✓ A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

- The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'Evaluating CALL software' in ed.

تتبع بدايات القائمة المرجعية للـCALL المستوحاة أساساً بواسطة اوديل ١٩٨٦ "تقييم برمجيات CALL" في ed

- Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 article in System 24, but not exactly following either.

Leech and Candlin استخدموا أجهزة الكمبيوتر في البحوث وتعليم اللغة الانجليزية

John Roberts' 1996 استخدم المادة في ٢٤ منظومة

لكن ايضا لا تتبع بالضبط

- This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered. It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.

وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انت مدعو لإضافة ذلك له، وتقسيمه الى مزيد من التفاصيل، وبخاصة في مجال التربية، كما يمكنك البحث في البرامج الفعلية والتفكير في النقاط التي لم تتم تغطيتها. ومن المفترض أن تطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت تستخدم في بعض الطرق لـCALL كما لـMMCD مخصصة.

- Remember you can organize an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.

تذكر يمكنك تنظيم حساب بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (ب) أولاً، ثم (أ) ثم أخيراً (ج)، أو يمكنك تقديم قائمة من نقاط كل منها يتعامل مع (أ، ب، ج) على حدة.

- Some side questions I am not sure of the answer to:

بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكدا من الإجابة على:

- How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situations? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspective, tends to emphasize the former, I, from an ELT perspective, the latter.

كيف يتم استخدام تقييم CALL بالمعايير العالمية كثيرا؟ كم هو عدد المتعلمين المحليين وحالاتهم الخاصة؟ شابيل ٢٠٠١ CH3، و من منظور SLA يميل إلى التأكيد على السابق، وهذا الأخير من منظور ELT.

- Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless? Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - **External**: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus).

ينبغي للمرء أن يلتفت إلى ما يدعيه منتجي البرمجيات؟ ينبغي للمرء تقييم البرنامج بغض النظر عن أغراض المرء الخاصة؟ أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا

(i) إذا كان البرنامج يفعل ما يقول انه يفعله ،

(ii) و (الثاني) إذا ما يقول انه يفعله هو مناسب لهدف التعليم / حالة التعلم ؟ بعضها

يشير لما ينبغي تقييم هاتين المرحلتين ؟

خارجي : الاقرب الى الاحتياجات الخاصة لمتعلمين معينين (مثل مستوى معين، ESP، المنهج).

- **Internal**: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims. A prog. may be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.

داخلي: جودة العمل في حد ذاته في تلبية المواصفات / الأهداف المعلنة عنها A .

بروغ. قد تكون غير مناسبة (وحدها، أو مقارنة مع أخرى) إما بسبب أنها جيدة تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور، وتغطيها من البنود وما إلى ذلك لبعض الفئة أو لأنها فقط سيئة الصنع

- As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements), AND revise the checklist to become more comprehensive.

كلما حاولت للخروج من برمجيات CALL : كلا تقييم البرنامج باستخدام المرجعية، كل ما يخصك 'الخبرة' العقل، وتلميحاتك (والتي تهدف إلى جعلك تركز على نحو أكثر عمقا إما عناصر (أ) أو (ب))، وتنقيح القائمة المرجعية لتصبح أكثر شمولاً.

- ✓ **Specification** (External pre-requisites of the software, consideration of which usually needs to be prior to any consideration of real pedagogical value. Used to assess basic practicality of using the software.)

المواصفات (الخارجية بمستلزمات البرمجيات، والنظر في الذي يحتاج عادة إلى أن يكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية. المستخدمة لتقييم العملية الأساسية لاستخدام البرنامج)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

- What price (if not free), for multiple or single users? (Bought? Shareware? Freeware? Licensed? Homemade?)
- Is it readily available?
- What hardware platform required (type of computer PC/Macintosh, speed of processor, amount of memory, type of CD/disk drive, type of graphics screen capability, printer...)?

ما هو الثمن (إن لم يكن مجانيا)، لعدة مستخدمين أو احدهم؟ (الشراء؟ برامج مشاركة؟ برنامج مجاني؟ المرخصة؟ محلية الصنع؟)

هل هي متاحة بسهولة؟

ما النظام الاساسي للأجهزة المطلوبة (نوع من أجهزة الكمبيوتر / PC ماكنتوش، وسرعة المعالج، مقدار الذاكرة، نوع / CD محرك القرص، نوع من الرسومات/ شاشة العرض، الطباعة (...)?

- What other software needed as prerequisite (e.g. Windows, SoundBlaster, particular fonts...)?
- Does it have restricted compatibility with operating systems (e.g. Windows NT) or networks? Does it allow multiple use, backups?
- What management required - i.e. someone's time to set things up and keep them running properly?

ما البرامج الأخرى المطلوبة كشرط مسبق (مثل ويندوز، مكبر الصوت، والخطوط الخاصة (...)?

هل يكون هناك رقابة على التوافق مع أنظمة التشغيل (مثل ويندوز NT أو الشبكات)? هل يسمح الاستخدام المتعدد، والنسخ الاحتياطي?

ما الإدارة المطلوبة – مثل: وقت أي شخص لإعداد الأشياء والاحتفاظ بها والعمل بشكل صحيح?

(b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not: Specific school/learners - what do they have or can they afford in the above categories?

What school resources of staff and expertise are there to get things working and manage them?

(ب) جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي عادة ما تكون موجودة والتي هي ذات الصلة لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو مناسب أم لا:

مدرسة معينة / المتعلمين - ماذا لديهم أو يمكنهم تحمله في الفئات المذكورة أعلاه؟

ما هي مدرسة موارد وخبرات الموظفين هل توجد للحصول على الأشياء العاملة وإدارتها؟

(c) Does a fit b ? OR What b would a fit?

.... Go through all the a/b points above checking the match.

Can one even begin to consider this program - no point unless one has or can afford the platform etc?

(ج) هل تتطابق مع (ب)? أو ماذا سيطابق ب ؟

....الذهاب من خلال جميع نقاط أ/ ب اعلاه والتحقق من الكفاءة

حتى يمكن للمرء أن يبدأ في التفكير في هذا البرنامج - لا جدوى ما لم يكن أحد لديه أو يمكن أن تحمل المنصة الخ؟

- ✓ **Program design** (A lot of these points broadly relate to 'user-friendliness' of the software, or the 'computer-user interface', largely independently of any pedagogical value, but overlapping a bit)

تصميم البرنامج ("سهولة استخدام البرامج اوواجهة مستخدم الكمبيوتر "هناك الكثير من هذه النقاط تتصل على نطاق واسع ، بشكل مستقل إلى حد كبير من أي قيمة تربوية، ولكن متداخلة بعض الشيء)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

- ✓ **How is the program loaded and run?**
- ✓ **Speed?**

كيف يتم تحميل البرنامج وتشغيله؟
السرعة؟

- ✓ **What typing, deleting, mouse use, clicking buttons and such like basics are required?**

ما هي الكتابة والحذف، واستخدام الماوس، والنقر فوق الأزرار ومثل هذه الأساسيات المطلوبة؟

- ✓ **What is the navigation means (menus, buttons, icons etc.) to jump back, forward, begin again, see where you are in the program etc? Organisation of component exercises etc.?**

ما هي وسائل التنقل (القوائم والأزرار والأيقونات الخ) للانتقال إلى الوراء، إلى الأمام، بدء من جديد، رؤية أين مكانك في البرنامج وما إلى ذلك؟ تنظيم عنصر التمارين الخ؟

- ✓ **What means like Escape/f10/Home etc. to exit program at any point?**

ماذا يعني مثل Escape/f10/Home الخ لإنهاء البرنامج في أي لحظة؟

- ✓ Does the program readily crash or hang when the wrong keys are pressed (e.g. Break, Escape...)? Or when you click fast with the mouse? Idiot-proof?

هل البرنامج يتعطل بسرعة أو يتعطل عندما يتم الضغط على مفاتيح خاطئة (على سبيل المثال كسر ، الخروج ...)؟ أو عند النقر فوق الماوس بسرعة ؟ ، وقاية من الغبي؟

- ✓ Does it deal with responses with trailing spaces, mixed cases, numbers when words are required etc. etc., or consider them 'wrong' or crash?

هل التعامل مع ردود الفعل مع مسافات زائدة، وحالات متباينة، الأرقام عندما تتطلب للكلمات والخ، أو النظر فيها ان كانت "خاطئة" أو معطلة؟

- ✓ Does it cope with typos, slight misspellings?

هل هو يتعامل مع الأخطاء المطبعية، وأخطاء إملائية طفيفة؟

- ✓ What output features: Sound, Graphics, Video, Written fonts, Screen layout?

ما هي ميزات الإخراج: الصوت، الرسومات، الفيديو، الخطوط الكتابية، تخطيط الشاشة؟

- ✓ Presentation? How multimedia is it?

العرض التقديمي؟ كيفية الوسائط المتعددة ؟

- ✓ Clarity of screen layout – e.g. text size, chunking, margins?

وضوح تخطيط الشاشة - على سبيل المثال حجم النص ، شريحة، وهوامش؟

- ✓ Clarity of icons and their style (cartoon?)?

وضوح الرموز وأسلوبها (الرسوم؟)؟

- ✓ Can features like sound be switched on and off? Can graphics be skipped when one doesn't want to wait while they appear, but get on with the task?

هل يمكن ميزات مثل الصوت أن تنتقل على نحو متقطع؟ هل يمكن تخطي الرسومات عند واحد لا يريد الانتظار لحين ظهورها، ولكن مع الحصول على هذه المهمة؟

- ✓ What instructions provided - amount of them and the language they are in, and level of difficulty? (A reflection of how far the software is general purpose versus targeted on a specific set of learners in a particular class/country/level)

ما التعليمات المقدمة - كميتها واللغة التي فيها، ومستوى الصعوبة؟ (A انعكاسا لمدى البرنامج وهو للأغراض العامة مقابل المستهدفة على مجموعة محددة من المتعلمين على وجه الخصوص الفئة / البلد / المستوى)

- ✓ Separate booklet and/or online help about how to work things?
- ✓ Opportunity to print?

مساعدته عبر الانترنت او كتيب مستقل حول كيفية عمل الاشياء ؟

فرصة لطباعة؟

- ✓ Opportunity to save uncompleted tasks or scores under individual ID and carry on next time?

فرصة لحفظ المهام غير المكتملة او تسجيلها تحت معرف فردي والاستمرار في المرة القادمة؟

- ✓ Is content fixed or allowing/requiring to be provided by teacher etc? Authoring procedures? Or indeed is the software only an authoring language?

هل المحتوى ثابت أو السماح / متطلب الواجب تقديمها من قبل المعلم وغيرها؟ إجراءات التأليف؟ أو في الواقع هو البرنامج الوحيد للغة التأليف؟

- ✓ Kind of program in computational terms (pattern matching, AI, parsing....)? If on WWW is it in HTML, Java...?

نوع البرامج في المصطلحات الحاسوبية (مطابقة النمط، AI، التحليل)؟ إذا على WWW هو في HTML ، جافا ...؟

(b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:

(ب) جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي عادة ما تكون موجودة والتي هي ذات الصلة لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو مناسب أم لا:

- Specific users - what can they manage, given their prior experience of computers? What do they find clear and 'friendly'? Are they even familiar with the query keyboard?
- Specific users - what appeals to them as attractive/important in a program? How sophisticated are they?

مستخدمين محددين - بإمكانهم أن يديرونها، نظرا لخبرتهم السابقة في أجهزة الكمبيوتر؟ ما لا تجده واضح و'ودي'؟ هل هم على دراية حتى مع مفاتيح السؤال ؟

مستخدمين محددين - ما الذي يروقهم في هذا البرنامج ك الانجذاب / الاهمية ؟ كيف يطورونه؟

- Specific users - what instructions can they understand easily (given their competence in the language the instructions are

in). What computer actions do they know already as against need to be trained to do?

مستخدمين محددين - ما هي التعليمات التي يفهمون منها بسهولة (نظرا لكفاءتهم في لغة الإرشادات). ما هي اجراءات الكمبيوتر التي كانوا يعرفون القيام بها بالفعل مقابل حاجتهم للتدريب ؟

- What facilities for hard copy and individual scoring are needed by course requirements?
- Teacher - what time/inclination to author, what expertise at authoring?

ماهي الحاجه الى مرافق خاصة لنسخ مطبوعة وسجل فردي عن طريق متطلبات الدورة؟

المعلم - ما الوقت / التوجه إلى المؤلف، ما هي الخبرة في التأليف؟

(c) Does a fit b ? OR What b would a fit?

.... Go through all the a/b points above checking the match. E.g.

(ج) هل تطابق (ب)؟ أو ماذا سيطابق ب ؟

....الذهاب عبر كافة النقاط ا/ب أعلاه والتحقق من الكفاءة على سبيل المثال:

- Are the program features too poor? too unattractive? sound obtrusive/irrelevant? ... given the experience and expectations of these learners.

هي ميزات البرنامج رديئة جدا ؟ غير جذابة ايضا ؟ يبدو نافر / لا صلة لها بالموضوع ؟ ... نظرا للخبرة والتوقعات من هؤلاء المتعلمين.

- Is there so much that is unfamiliar that the students and/or teacher would spend too much time just mastering the technology, not doing real language work?

من غير المؤلف وجود كثير من الطلاب و / أو المعلم في انفاق الكثير من الوقت فقط لإتقان التكنولوجيا، وليس القيام بأعمال لغة حقيقية؟